



ITIA BULLETIN

January 2008

In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Michael Cronin Receives ITIA Honorary Membership	2
■ Special Offer for readers.....	3
■ Joining the ITIA.....	3
■ Intercultural Strategy calls for Nationwide Interpreting Service.....	4
■ Request for Participation in Research	5
■ Language software development gets boost from EC	5
■ Court interpreting - who should pay?	6
■ Paying for court interpreters falls to defendants	7
■ Index Translationum - A bibliography of translations	7
■ Research Scholarships.....	7
■ Conferences, Calls & Courses.....	8
■ Contacting The ITIA.....	12

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Readers,

A belated happy new year to all our readers.

Further evidence of the growing momentum that interpreting has gained in Ireland was evidenced recently by a flurry of articles and letters to the editors of various national newspapers. The ITIA (courtesy of Mary Phelan) is taking every opportunity in this new climate to call for improved standards for interpreting in this country. The profile of the Association is growing as a result.

The issue of who pays for interpreting services in the courts reared its head in both Ireland and Indiana. The idea of guilty defendants being made to pay for their interpreters was raised in both jurisdictions. Read about it within.

Enjoy!

Elizabeth Hayes

Editor ITIA Bulletin

elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie

posts at the École Normale Supérieure in Cachan and at the Université François Rabelais in Tours.

In 1986 he joined the staff of the then National Institute of Higher Education, where he has since remained, witnessing its metamorphosis into Dublin City University. In the same year he was a founding member of the Irish Translators' Association, of which he was chairman from 1991 to 1993.

Michael's scholarly reputation in the field of Translation Studies in Ireland is unparalleled and his numerous publications have earned him an international reputation as one of the leading commentators in the field. They include *Translating Ireland: Translation, Languages, Culture* (1996), *Across the Lines: Travel, Language, Translation* (2000), *Translation and Globalization* (2003), and *Translation and Identity* (2006). Michael has also published widely on other subjects such as the Irish language (in his book *Irish in the New Century / An Ghaeilge san Aois Nua*), film (*The Barrytown Trilogy*), and culture and society in contemporary

Ireland (he has co-edited the collections *Tourism in Ireland: A Critical Analysis*; *Reinventing Ireland: Culture, Society and the Global Economy*; *Irish Tourism: Image, Culture and Identity*, and *The Languages of Ireland*).

Michael is director of the **Centre for Translation and Textual Studies** at DCU and was the initiator of the *Trasna* and *Trasnabio* projects - two unique online databases that contain details of Irish works of literature in translation and of translators of Irish literature.

Testament to his reputation both in Ireland and internationally are the numerous honours which he has received, including the Canadian *Prix du Québec*, the CATS Vinay Darbelnet Prize, the DCU President's Research Award in the Humanities and Social Sciences, and the CETRA Professorship of Translation Studies.

He is *Officier de l'Ordre des Palmes Académiques* and in 2006 he was made a member of the Royal Irish Academy.

Despite such a distinguished career, Michael has always taken the time to share his knowledge and expertise has remained a constant support to us in the ITIA in our work down through the years. In his acceptance speech, he recounted his experiences of starting up the fledgling Association in the mid-'80s, a difficult and challenging

■ Michael Cronin Receives ITIA Honorary Membership

The 2007 ITIA Christmas Party on December 1st was also the occasion for our almost annual conferment of ITIA honorary membership. Honorary membership is given to individuals who have made a major contribution to the world of translation and interpreting, particularly (though not exclusively) in the Irish context and past recipients have included Ciarán Carson, Seamus Heaney, Jin Di, William Weaver, Máire Mac an tSaoi, and Máire Nic Mhaoláin (a list is available on the ITIA website).

This year it was decided to confer the honour on Prof. Michael Cronin of Dublin City University. Similar to last year's recipient Cormac Ó Cuillenáin, Michael was a founding member of the ITIA and has played a major role in the world of translation and interpreting both in Ireland and internationally in the past three decades.

Michael Cronin was born in Dublin in 1960 and was educated at Templeogue College, and subsequently at Trinity College and UCD. It was at Trinity that he wrote his PhD on the subject of Ludic Elements in the Prose Fiction of Réjean Ducharme and Gérard Bessette. Initially employed as a lecturer in French at St. Patrick's College Drumcondra, he subsequently held teaching

time for anyone engaged in such voluntary initiatives. It would have been hard to foresee then the relevance which the Association would assume in the following twenty years, concomitant with the increasingly multicultural profile which Ireland has gained. The present success of the ITIA is due in no small part to the support which Michael has provided and it is our hope that his conferment will serve as a token of our appreciation for his efforts.

John Kearns
kearns(a)pro.onet.pl

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:
www.translatorsassociation.ie

New Members

MISS VALERIA ANDREA JUANATEY
5 Fairhill Road Upper
The Claddagh
Galway
Tel.: (085) 1479609
Email: vjuanatey(a)yahoo.com
ENGLISH to Spanish
legal, financial, politics

MR ADAM BROZYNSKI
22 Forest Dale
Rivervalley
Swords,
Co. Dublin
Tel: (01) 8957590
Mob: (085) 437765
Fax: (01) 8957590
Email: adam(a)brozynski.com
POLISH to and from ENGLISH (Community interpreter)
Court and community, health and safety, cscs, test

MR MARK FLEMING
29 Merrion Village
Dublin 4
Tel: (01) 2694662
Mob: (086) 3795513
Fax: (01) 6761646
Email: flemim(a)yahoo.co.uk
SPANISH to English
legal contracts, business, mining, etc.

MR DANIEL GORBACZUK
4 Burton Terrace
New Road,
Gardiner's Hill
Cork
Tel: (087) 6304697
Email: gorbaczuk(a)yahoo.com
Polish to and from English (interpreter)
law and medicine, heavy industry, IT, Finance, civil engineering

MS MARTA WILCZYNSKA
14 Avondale Road
Highfield Park
Galway
Tel: (086) 0832354
Email: marta.wilczynska(a)gmail.com
POLISH to and from ENGLISH (interpreter and translator)
court and community interpreting; legal and medical translation

Special Offer for readers

Free access to Oxford Language Dictionaries Online for ITIA ezine readers until February 15th 2008. Go to <http://www.oxfordlanguagedictionaries.com> and log in using the following case-sensitive credentials:

Username: ITIA

Password: oldoaccess

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *concession membership* is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and senior citizens. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

MS JUSTYNA MARTA MACKOWSKA

Coolalong
Callan
Co. Kilkenny
Tel: (087) 7660802
Email: englpol(a)yahoo.ie
POLISH to and from ENGLISH (community interpreter)
health and safety, business, commercial, marketing, HR,
community

MR EOGHAN CONNOLLY

58 Murtagh Road
Stoneybatter
Dublin 7
Tel: (087) 7810975
Email: eoghan(a)econnolly.com
RUSSIAN to English
law

MRS JUSTYNA KOCJAN

84 Dún na Coiribe
Headford Road
GALWAY
Tel: (091) 762633
Mob: (085) 7123189
English to Polish
marketing, social science, art, tourism, Israel

Mary went on to give details on how patients are being let down by the system on a daily basis due to a lack of interpreters. She gave examples of family members being asked to interpret in entirely inappropriate situations.

We believe that patients should have access to properly trained and tested interpreters.

The Irish Times published an article on the HSE's Intercultural Strategy that resulted in no less than three letters of response being published (from the Irish Refugee Council, The Legal Aid Board's Refugee Legal Service (RLS) and the ITIA). According to the Irish Times, the HSE's Intercultural Strategy, which is due to be launched this year, will suggest that current fragmented services are causing distress to non-English speakers and health workers and that there is pressing need for a standardised system. The intercultural strategy is based on wide-ranging consultation with staff and service users since May 2006 and draws on issues raised through roadshows, focus groups and surveys, as well as written submissions from interested groups. The article also makes reference to a survey carried out by the Irish College of General Practitioners (ICGP) in 2003 in which GPs identified a lack of interpreters in the health system as the single biggest barrier to offering high-quality medical care to asylum seekers and refugees.

Mary Phelan wrote the following letter as a response to the article which was published in the Irish Times on January 4th:

The topic of interpreters has come up a number of times in recent weeks. The HSE Intercultural Strategy is to recommend the establishment of a national interpreting service using trained, accredited interpreters (11th December). While this initiative is somewhat aspirational and lacking in detail we welcome it as a step in the right direction.

The HSE spent €750,000 on interpreting in 2006. We believe they would need to spend in the region of €10m to provide a proper service to patients who are not proficient in English. At present children, family members, friends, medical staff, catering staff, porters and security guards regularly act as interpreters in hospitals. Many have insufficient English for this task.

■ Intercultural Strategy calls for Nationwide Interpreting Service

Interpreting in the health sector has been debated publicly in recent weeks. The debate was sparked by the *Health Services Executive* (HSE) announcement that it would be releasing a new Intercultural Strategy which will recommend the creating of a new nationwide interpreting service for the health sector. Two of Ireland's main daily newspapers (*The Irish Independent* and *The Irish Times*) reported on this.

The Irish Independent reported on the new initiative in the context of how much the HSE spent on interpreting services last year (€750,000). Often, in the media, these figures are presented as though they were exorbitantly large sums of money with the implication being that it is a waste of taxpayers' money. Thankfully, Mary Phelan (PRO of the ITIA) was on hand to put this figure in context and stated that it will need to be increased if an adequate service is ever to be put in place, "The courts service spent €2m on interpreters last year and if you consider that people get sick more often than they end up in court, there is an underspend by the HSE."

We believe that patients should have access to properly trained and tested interpreters. We agree with the Irish Refugee Council (in their letter of 27th December) that asylum seekers should also have access to accredited interpreters at all stages of the asylum process. The Legal Aid Board (in their letter of 4th January) says that the Refugee Legal Service has procedures in place to ensure quality in interpretation services but does not explain what these procedures are.

Meanwhile, Judge David Riordan (31st December) finds that the use of translation slows the whole process down and removes the relative spontaneity normal in the District Courts. We are more concerned about the standard of interpreting provided. We know that there are many very competent interpreters working in this area but we are all too well aware that many are there because they are speakers of other languages and not because they are competent interpreters.

The State spent over €8m on interpreting in 2007, a figure that will increase in future years. We are concerned that this amount is being spent without any monitoring or quality control. It is only right that interpreters be provided but there is an urgent need for proper systems to be put in place to ensure that interpreters can carry out their work competently and ethically.

■ Request for Participation in Research

Dear Interpreter,

My name is Krisztina Zimányi, I am a Hungarian interpreter and a research student at Dublin City University. I'm doing a PhD on mental health

The next issue of the ITIA Bulletin will be out next month. If you have any contributions, suggestions or scandals that you would like to share with over 1,000 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at

[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahooogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahooogroups.com)

interpreting in Ireland and I'm interviewing mental health professionals who have worked with interpreters and interpreters who have worked in mental health care (psychology, psychiatry, psychotherapy, occupational therapy, social welfare in mental health setting or any related environment). If you have experience in the area and would like to participate in the research, or you know anyone who may be of help, please contact me directly at your earliest convenience at the following email address: [krisztina.zimanyi2\(a\)mail.dcu.ie](mailto:krisztina.zimanyi2(a)mail.dcu.ie). The research is carried out adhering to strict ethical guidelines and participation is entirely voluntary and anonymous.

■ Language software development gets boost from EC

As of November 2007, the European Commission's Directorate General for Translation (DGT) has made its translation memory (consisting of about one million sentences and their translations in 22 languages) available for free. The data is highly sought after by developers of computer-assisted translation technology and is expected to spur development of linguistic software tools. The Commission's collection of translated sentences is the largest collection in so many languages – 22 of the 23 EU member states (Irish is not yet available). It will be used in the development of machine translation systems.

This release follows the public release - in May 2006 - of the JRC-Acquis multilingual parallel corpus with sentence alignment for 231 language pairs. The data releases of DGT and JRC (Joint Research Centre) are in line with the general effort of the European Commission to support multilingualism, language diversity and the re-use of Commission information.

“By this initiative the European Commission intends to boost human language technologies, support multilingualism and make computer-assisted translation easier, cheaper and more accessible,” said Leonard Orban, Commissioner for Multilingualism. “Citizens belonging to the smaller linguistic communities will have easier access to documents and web pages only available in the most used languages.”

“This unique collection of language data contributes to the creation of a new generation of software tools for human language processing and helps foster the competitiveness of the language industry, which is already one of the fastest-growing industries in the

EU,” said Janez Potocnik, Commissioner for Science and Research.

Before the documents were aligned and corrected, they were pre-processed to remove certain differences between the source and target language versions. The sequence in the extracted files is not necessarily the same as in the underlying documents, and redundancies of text segments like “Article 1” are inevitable. The documents are in TMX format to ensure backwards compatibility. The distribution consists of 12 zip files, each of approximately 100 MB. Each zip file has dozens of tmx-files identified by the EUR-Lex number of the underlying documents of the Acquis and a file list in txt specifying the languages in which the documents are available. The texts for the different languages is spread over the various zip files so that you will need to download all files if you want the full parallel corpus. Downloading only a subset of the zip files is possible, but it will result in producing only a subset of the parallel corpus. You need to also download the extraction program and copy them into the same directory as the zip files with the data. There is no need to unzip the files as the extraction program will access the data in the zip files directly. For more details, see <http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html>

■ Court interpreting - who should pay?

Interpreting in the courts is making the headlines in Irish newspapers at an ever-increasing rate. The ITIA welcomes the increased attention that this formerly neglected issue is receiving. Although the government is often quick to laud the new multicultural landscape of our island, they have been remarkably slow to put concrete services in place to serve said landscape. Court interpreting is one of the areas that have been attracting attention for reasons of cost, quality, efficiency etc.

Fine Gael, the opposition party, reacted strongly to hearing the costs of interpreting services in the courts. In a brash and poorly calculated move, they called for defendants who are found guilty to be made shoulder the cost of interpreting. Fine Gael justice spokesman Charlie Flanagan expressed concern at the increased number of foreign nationals appearing in Irish courts and said, “With 80%-90% of cases in district courts ending in a guilty verdict, I think the cost of translation services needed should be reflected in fines imposed. [...] If you go to any district court in the country you will see teams of interpreters — there seems to be a prosecution team, a defence team and a translation

team. The numbers appear to be ever increasing in our courts and those found guilty must pay a contribution to the costs of all this.”

The Immigrant Council of Ireland reacted angrily to the move and was quoted in the article questioning the legal and discriminatory aspects of the proposal. “Would it apply in cases where an Irish citizen has been convicted in proceedings where witness evidence requires translation? Would it apply in cases where an Irish citizen, who has English as a second language and requires proceedings to be translated, is convicted?”

Such a step would be in breach of the European Convention on Human Rights Act 2003...

The proposal by the opposition party is a worrying development and shows a deep lack of understanding of human rights and it also shows that the work interpreters do continues to be undervalued at the highest level. Mary Phelan, PRO of the ITIA, wrote a letter responding to the article that was published in the same newspaper a few days later. The letter read as follows:

We were disappointed to read about the Fine Gael response to the cost of providing interpreters in garda stations and in the courts (January 1). The party’s justice spokesperson, Charlie Flanagan, believes that anyone found guilty should have to pay for interpretation. Such a step would be in breach of the European Convention on Human Rights Act 2003 which provides for the free assistance of an interpreter in criminal proceedings where the defendant does not understand the language of the court.

However, we are concerned that the Gardaí have paid €2.6m and the Courts Service €2.7m for a service where there is absolutely no monitoring or quality control. Court interpreters receive one day’s training, which is totally inadequate. The emphasis is on recruiting “speakers of other languages” rather than interpreters. While some interpreters do a very good job, many merely provide a summary version of what is said in court.

In Britain, the police spend twice as much on interpreting as the courts. We welcome the increased garda spend on interpreting, but there are still too many cases where family members and friends are acting as

interpreters. In rural areas especially, it may be difficult to access an interpreter quickly and there is a tendency to just ask anyone living locally if they can do the job. We would very much like to see a more professional service where interpreters are tested independently to ensure that they can in fact carry out their work in a competent fashion.

■ Paying for court interpreters falls to defendants

The Indiana Supreme Court recently ruled that their courts are not required to pay for interpreters to assist defendants who do not understand English if they can afford to pay for them on their own. The ruling states that non-English speaking defendants have a right to their own interpreter, and the court must pay for one if the defendants prove they cannot afford to but it could also find “little reason why the public should finance defense interpreters for defendants who possess the financial means.”

The High Court of Indiana (where the case was first heard) distinguished between two types of translators: “defense interpreters” who primarily serve non-English speaking defendants in communicating with the court and their lawyers, and “proceedings interpreters” that serve the whole court. “Proceedings interpreters” are needed, for example, when non-English testimony is given so everyone knows what is being said and when necessary, should be provided at public expense according to the Supreme Court.

■ Index Translationum - A bibliography of translations

The *Index Translationum*, created in 1932, is the oldest UNESCO project and the only real world's bibliography of translations. The Index Translationum lists some 3 million bibliographical notices. Half of them are on line on the free web site www.unesco.org/culture/translationum, totalling more than 1.700,000 entries in all disciplines: literature, social and human sciences, natural and exact sciences, art, history and so forth.

The Index Translationum can tell you what is translated and where. It can immediately produce statistics on the evolutions of translations in each country, on the publishers and publication places in a country and on the evolution in time for each publication language.

Other kinds of statistics or projections can easily be created on the basis of the information provided. It is a unique tool for the analysis and assessment of international book market flows, and an irreplaceable tool for the drafting of book-related cultural policies.

The Index's technical and strategic renewal is currently underway. A more complete database is the goal and the necessary steps (investments and human resources recruitment) are being taken to ensure the future of this programme.

■ Research Scholarships

SCHOLARSHIPS AVAILABLE FOR RESEARCH SUMMER SCHOOL

Announcing a funding opportunity for the Translation Research Summer School 2008

Two full scholarships (covering fees, travel and accommodation) are now available for current or future PhD students to participate in the 2008 Translation Research Summer School which will take place in Manchester, UK, from 16th to 27th June.

The Summer School offers intensive research training in translation and intercultural studies for prospective researchers in the field, over a two-week period. The units collaborating in the Summer School are the Centre for Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester, the Centre for Intercultural Studies at University College London (UCL), and the Translation Studies Graduate Programme, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh.

The deadline for scholarship applications is 22nd February.

These scholarships are specifically designed to provide assistance to students from countries with lower GDPs. For further details and an application form please consult the Translation Research Summer School website:

www.researchschool.org

■ Conferences, Calls & Courses

Graduate Certificate in Community Interpreting

The Graduate Certificate in Community Interpreting is a one semester, part time course at Dublin City University. Lectures are on Thursday evenings and Saturdays. The course was set up in 2004 and we have trained interpreters in French, Spanish, Russian and Polish. Our next course starts in February 2008 and we are particularly interested in interpreters (or people interested in becoming interpreters) with French, Romanian and Russian. The course can be taken on a modular basis so students could attend Saturdays only one semester and Thursdays only the next semester. This is the only accredited interpreting course in Ireland. We will also consider applications from interpreters who work in other languages.

For more information on the course please go to <http://www.dcu.ie> - go to prospective students and then to postgraduate programmes.

Applications have to be made on <http://www.pac.ie>. You can also email the programme chairperson Mary Phelan at mary.phelan@dcu.ie

Job Announcement - Kent State University

Assistant or Associate Professor of Translation Informatics specializing in the application of computer and information science methods to problems of translation. Full-time tenure-track Assistant or Associate Professor to begin August 2008. The successful candidate will support translation degree programs at the masters and doctoral level within the internationally recognized translation program (Institute for Applied Linguistics <http://appling.kent.edu>) of the Department of Modern and Classical Language Studies at Kent State University.

A Ph.D. is required by the date of hire. Command of English is required, and proficiency in any other language is desirable. For consideration at the Associate Professor rank, an appropriate publication record is expected. The doctorate (discipline open), or combination of doctorate and relevant research experience should focus on areas of computational linguistics, information science or computer science relevant to one or more of the following research and teaching competencies: corpus linguistics; document engineering; computational lexicography/terminology; and mark-up languages and metadata as they relate to multilingual issues.

Practical knowledge of application development, programming, mark-up languages, and related information technologies is assumed. Potential to attract extramural funding is desired. Teaching duties include graduate courses in informatics as part of the Masters and Doctoral programs in Translation at Kent State University. Applications will be accepted until the position is filled. Review of applicants will begin January 1, 2008.

Send letter of application, vita, graduate transcript, and three current confidential letters of recommendation to: Gregory M. Shreve, Chair, Department of Modern and Classical Language Studies, Kent State University, PO Box 5190, Kent, Ohio 44242- 0001.

Kent State University is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

Social Interpreting and Translation Congress

Congress aimed at the creation of a European Network for the sector of Social Interpreting and Translation(1)

Brussels, Belgium, Thursday 6th and Friday 7th of March 2008

This notice serves to inform those organisations and associations operating in the sector of social interpreting and translation across Europe that a two-day congress will be held on the 6th and 7th of March 2008 aimed at creating a European network for social interpreting and translation. Those who are interested can already block these dates in their agendas. An official invitation and a detailed programme will be sent in January 2008.

Introduction

Within the framework of the transnational project TRIALOG (EQUAL subsidy) several services working in the area of social interpreting and translation have expressed their wish to become more active and to improve cooperation at the European level, preferably in a more structural manner. This wish produced the idea to create a European network of services that operate in the sector of social interpreting and translation.

In cooperation with some of its partners, and supported by several other services, the Belgian organisation COFETIS (Federal Coordination of Social Translation and Interpreting) - a member of the TRIALOG project - will be organising a two-day congress in Brussels (the location will be announced in January) on March 6th-7th, 2008, inviting European organisations working in the area of social interpreting and translation.

Programme

On the first day, a general presentation will be given of the existing facilities in several European countries in the area of social interpreting and translation (a presentation model will be proposed early January, at the latest). On the second day, a common framework will be established as well as a common definition of the European network, its objectives and its potential future activities (exchange of best practices, thematical meetings, research and publications, tools for raising awareness, training sessions, terminological lists, lobbying, deontology...). It will be up to the attending organisations to define together the framework and its future tasks.

Communication

At this stage, we are only addressing those European organisations for which we have contact details. We would therefore like to hope on a «snowball effect», asking those who have been contacted to transfer this information to any other organisations they know across Europe.

In the future, all communication will take place via a website that will be operational in January (before going officially online, this link will refer to COFETIS's website): www.tri-a-log.eu. All information regarding the congress (programme, working documents, practical info...) will be placed on this website. Organisations wishing to participate to the congress will also be able to subscribe to a mailing list in order to receive any future mailings.

Contact

- ◆ Stephan Backes stephan@cofetis.be +32 2 204.09.68 COFETIS-FOSOVET
- ◆ Fabienne De Vis fabienne@fosovet.be +32 2 204.09.69 Rue du Progrès 323/9 fi 1030 Brussels fi Belgium

Interpreting in Situations of Sexual Violence and Other Trauma

A training session organised by the DRCC

The Hotel Meyrick, Galway, February 20th and 21st, 2008.

The DRCC (Dublin Rape Crisis Centre) now have the dates for the third of four pilot training courses for interpreters, entitled "Interpreting in Situations of Sexual Violence". This is a two day training course and will be held in Galway. The Hotel Meyrick is located on Eyre Square and is near to the Railway Station.

The final pilot will take place in Munster, dates and venue to be advised, hopefully in April of this year. As these 4 pilot trainings are funded by POBAL, the 2 day course will be offered free of charge and places will be offered on a 'first come - first served' basis. For an application form and some information on the course content, please contact the DRCC.

If you are interested, or you know of anyone who might be interested in participating in this course, please complete and return the application form as soon as possible. Places will be limited to approximately 16 per course.

This course is more or less a repeat of the courses held in Dublin and not a follow on course.

Maria O'Loughlin
Education Department
The Dublin Rape Crisis Centre
70 Lower Leeson Street
Dublin 2

Teaching translation: language and technology

Braga, Portugal, June 23-27, 2008

A training seminar for translation teachers

The Consortium for Training Translation Teachers, in cooperation with the Intercultural Studies Group and the Institute of Arts and Humanities/CEHUM at the Universidade do Minho, announces this intensive training seminar to be held in English.

Based on the model developed since 2001, the seminar is designed to bring together professional translators and translation teachers, and to facilitate exchanges between those two groups.

- ◆ Seminar leaders: Daniel Gouadec, Sue Ellen Wright, Debbie Folaron, Brian Mossop (tentative), Kevin Costello
- ◆ Academic coordinators: Anthony Pym, Fernando Ferreira Alves
- ◆ Learning hours: 50 (including software demonstrations)
- ◆ ECTS credits: 2
- ◆ Tuition fee: 390 euros

Full information: http://isg.urv.es/cttt/minho_2008/index.html

Comité scientifique du Congrès International A.I.T.I. 2008

La profession de traducteur et d'interprète: déontologie, qualité et formation permanente

June 6-7 2008, Bologna, Italie. Savoia Hotel Regency

The *Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*, founded in Biella, Italy in 1950, is a non-profit professional association of translators and interpreters. It is a founding member of the International Federation of Translators and a founding member of CEATL (the European Council of Associations of Literary Translators).

The two-day event will allow participants to take part in one or more sessions on key issues for today's professionals (code of ethics, quality and training) and a number of parallel sessions organised as training workshops focusing on practical aspects of the profession.

The Scientific Committee plans to involve members and representatives of European translator and interpreter associations belonging to F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs), other national associations of translators and interpreters and language service providers. A large number of participants from Italy and abroad are expected to attend the meeting.

For more information, email: [congresso2008\(a\)aiti.org](mailto:congresso2008(a)aiti.org)

Lectureship in Japanese Studies (Contemporary Visual Cultures)

The University of Manchester has just invited applications for a Lectureship in Japanese Studies (Contemporary Visual Cultures). Candidates with research interests in translation and electronic media technologies are particularly welcome to apply.

Full details on the post and the application process are available at:

http://www.jobs.ac.uk/jobs/ZH572/Lectureship_in_Japanese_Studies_Contemporary_Visual_Cultures/

ITIA

Call for Papers

XVIII World Congress of the International Federation of Translators (The Session on Corpora and Translation Studies)

Date and Venue: 4-7 August 2008, the Shanghai International Convention Center, Shanghai, P. R. China

Short Description: The themes for the Session on Corpora and Translation Studies include the following:

- ◆ Corpus-based Translation Studies
- ◆ Corpus-based Study of Translation Teaching
- ◆ The Construction of Corpora for Translation Studies
- ◆ The Latest Developments of Corpus-based Translation Studies

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes
[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2006/2007

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	John Kearns <i>Guest Editor: Iarla Mac Aodh Bhui</i>
EDITOR ITIA BULLETIN	Elizabeth Hayes
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Alison Boardman
	Michael Friel
	John Kearns
	Shirin Eldris
	Agnieszka Zareba
	Lily Orlovska
	Giuliana Zeuli
	Graciano Ciulli
	Adam Brozynski
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*